

开罗艾因·夏姆斯大学
北京语言文化大学

阿拉伯古代诗文选

من برائع الأدب العربي القديم
من برائع الأدب العربي القديم

北京语言文化大学
出版社

من برائع الأدب العربي القديم

阿拉伯古代詩

سید الفاضل محمد رفیع الدین

阿拉伯古代诗文选

(公元 475—1798 年)

北京语言文化大学
开罗艾因·夏姆斯大学 编译

北京语言文化大学出版社

主 编：北京语言文化大学教授
杨孝柏

助 编：开罗艾因·夏姆斯大学教师
穆贺辛·费尔加尼
纳赛尔·阿卜杜·阿勒
希夏姆·马立克
艾赫麦德·迪亚卜
侯赛因·伊卜拉欣
艾娜娅特·阿卜杜·哈米德
娜希德·阿卜杜拉

翻 译：杨孝柏

من بدائع الأدب العربى القديم (٤٧٥ - ١٧٩٨م)

بالتعاون فى التأليف والترجمة بين
جامعة اللغات والثقافة ببيكين
وجامعة عين شمس بالقاهرة

دار النشر لجامعة اللغات والثقافة ببيكين

تأليف: أستاذ جامعة اللغات والثقافة بيكين
أ. د. ياسين يانغ شياوبو

مساعدو تأليف: أساتذة جامعة عين شمس بالقاهرة
محسن فرجاني
ناصر عبد العال
هشام المالكي
أحمد دياب
حسن ابراهيم
عنايات عبد الحميد
ناهد عبد الله

ترجمة: أ. د. ياسين يانغ شياوبو

الفهرس

مقدمة

ياسين يانغ شياوبو

العصر الجاهلى (٤٧٥-٦٢٢م)

ياسين يانغ شياوبو

امرئ القيس

امرئ القيس

امرئ القيس

امرئ القيس

امرئ القيس

طرفة بن العبد

طرفة بن العبد

عترة بن شداد

عترة بن شداد

زهير بن أبى سلمى

عمرو بن كلثوم

عمرو بن كلثوم

الحارث بن حلزة

ليبد بن ربيعة

النابعة الديانى

نبذة عن الأدب فى العصر الجاهلى

١ - قفا نبك من ذكرى حبيب ومترل

٢ - أ فاطم مهلا بعض هذا التدلل

٣ - وليل كموج البحر أرخى سدوله

٤ - وقد أغتدى والطير فى وكناتها

٥ - أ صاح ترى برقا أريك وميضه

٦ - اذا القوم قالوا من فتى

٧ - فإن كنت لا تستطيع دفع منيتى

٨ - هل غادر الشعراء من متردم

٩ - أثنى على بما علمت...

١٠ - تبصر خليلى هل ترى من طعائن

١١ - ألا هبى بصحنك فاصبحينا

١٢ - وقد علم القبائل من معد

١٣ - أيها الناطق المبلغ عنا

١٤ - عفت الديار محلها...

١٥ - لئن كنت قد بلغت عنى رسالة

- ١٦ - ودع هريرة ان الרכ مرتحل الأعشى
 ١٧ - أقيموا بنى أمى صدور مطيكم الشنفرى الأزدي
 ١٨ - يؤرقنى التذكر حين أمسى الخنساء
 ١٩ - الوصية الى الابن ذو الأصبع العدواني
 ٢٠ - خطبة عن الحياة والموت قس بن ساعدة الأيادي
 ٢١ - خطبة فى حضرة كسرى أكثم بن صيفى

العصر الإسلامى والأموى (٦٢٢-٧٥٠م)

- نبذة عن الأدب فى العصر الإسلامى والأموى ياسين يانغ شياوبو
 ٢٢ - عرفت ديار زينب بالكثيب حسان بن ثابت
 ٢٣ - خبر بالذى لا عيب فيه حسان بن ثابت
 ٢٤ - يناديهم رسول الله لما... حسان بن ثابت
 ٢٥ - بانت سعاد فقلبى اليوم متبول كعب بن زهير
 ٢٦ - قلت خلو طريقى... كعب بن زهير
 ٢٧ - لو كنت أعجب من شىء كعب بن زهير
 ٢٨ - وطاوى ثلاث عاصب البطن مرمل حطيئة
 ٢٩ - رأى شبعا وسط الظلام فراعه حطيئة
 ٣٠ - أ من المنون وريها تتوجع أبو ذؤيب الهذلى
 ٣١ - الحمد لله لا شريك له النابغة الجعدى
 ٣٢ - أتيت رسول الله إذ جاء بالهدى النابغة الجعدى
 ٣٣ - ألا ليت ريعان شباب جديد جميل بن معمر
 ٣٤ - أئن هتفت ورقاء ظلت سفاهة جميل بن معمر

- ٣٥ - أ من منزل قفر تعفت رسومه
 جميل بن معمر
 ٣٦ - لقد نادى الغراب ببين لبنى
 قيس بن ذريح
 ٣٧ - تعلق روحى روحها قبل خلقنا
 قيس بن ذريح
 ٣٨ - وإن تك لبنى قد أتى دون قربها
 قيس بن ذريح
 ٣٩ - الى الله أشكو ما ألقى من الهوى
 قيس بن ذريح
 ٤٠ - لعمرك ما بالموت عار على الفتى
 ليلي الأخيلية
 ٤١ - كتبت اليك من بلدى
 عمر بن أبى ربيعة
 ٤٢ - قال لى صاحبى ليعرف ما بى
 عمر بن أبى ربيعة
 ٤٣ - إنما الذلفاء همى
 الأحوص
 ٤٤ - أدور ولولا أن أرى أم جعفر
 الأحوص
 ٤٥ - عللانى واسقيانى
 الوليد بن يزيد
 ٤٦ - اصدع نجى الهموم بالطرب
 الوليد بن يزيد
 ٤٧ - فما زال عنها السير حتى تواضعت
 الأخطل
 ٤٨ - ومستنبح بعد الهدوء دعوته
 الأخطل
 ٤٩ - ان الذى سمك السماء بنى لنا
 الفرزدق
 ٥٠ - لفلج وصحراواه لو سرت فيهما
 الفرزدق
 ٥١ - حى المنازل اذ لا نبتغى بدلا
 جرير
 ٥٢ - لولا الحياء لعادنى استعمار
 جرير
 ٥٣ - حبذا العيش حين قومى جميع
 عبيد الله بن قيس الرقيات
 ٥٤ - فيا رب ان حان وفاتى فلا تكن
 الطرماح بن حكيم
 ٥٥ - طربت وما شوقا الى البيض أطرب
 الكميت بن الأسدى
 ٥٦ - من سورة الكهف
 "القرآن الكريم"

- ٥٧ - سورة الليل "القرآن الكريم"
 ٥٨ - الرفق بالحيوان "الحديث"
 ٥٩ - من الأحاديث النبوية "الحديث"
 ٦٠ - رسالة فى القضاء عمر بن الخطاب
 ٦١ - رسالة الى الأهل عبد الحميد الكاتب

العصر العباسى (٧٥٠-١٢٥٨م)

- نبذة عن الأدب فى العصر العباسى
 ٦٢ - اذا كنت فى كل الأمور معاتباً ياسين يانغ شياوبو
 ٦٣ - وجيش كجىج الليل يزحف بالحصى بشار بن برد
 ٦٤ - يا ليلتى تزداد نكرا بشار بن برد
 ٦٥ - لا تبك ليلى ولا تطرب الى هند أبو نواس
 ٦٦ - تأمل فى نبات الأرض وانظر أبو نواس
 ٦٧ - دمعة كاللؤلؤ الرطب أبو نواس
 ٦٨ - الصمت أجمل بالفتى أبو العتاهية
 ٦٩ - كأنها من حسنها درة أبو العتاهية
 ٧٠ - اذا أقبلت راعت بقنة قرهب مسلم بن الوليد
 ٧١ - أزين نساء العالمين أجيبى العباس بن الأحنف
 ٧٢ - نقل فؤادك حيث شئت من الهوى أبو تمام
 ٧٣ - ولم تعطنى الأيام نوما مسكنا أبو تمام
 ٧٤ - غنى فشاقل طائر غريد أبو تمام
 ٧٥ - تنصب فيها وفود الماء معجلة البحتري

- ٧٦ - أذاك الريح الطلق يحتال ضاحكا
البحترى
- ٧٧ - زاد عن مقلتي لذيد المنام
ابن الرومي
- ٧٨ - وقد رنقت شمس الأصيل ونفضت
ابن الرومي
- ٧٩ - وانهار ماء كالسلاسل فجرت
ابن المعتز
- ٨٠ - وياسمين في ذرى الأغصان
ابن المعتز
- ٨١ - قد تولت زهر النجوم
ابن المعتز
- ٨٢ - اى محل ارتقى
أبو الطيب المتنبى
- ٨٣ - الرأى قبل شجاعة الشجعان
أبو الطيب المتنبى
- ٨٤ - على قدر أهل العزم تأتي العزائم
أبو الطيب المتنبى
- ٨٥ - مغانى الشعب طيبا فى المغانى
أبو الطيب المتنبى
- ٨٦ - يا ريمى قومى الآن ويحك فانظري
الصنوبرى
- ٨٧ - خجل الورد حين لاحظته النرجس
الصنوبرى
- ٨٨ - أقول وقد ناحت بقربى حمامة
أبو الفراس الحمدانى
- ٨٩ - مصابى جليل والعزاء جميل
أبو الفراس الحمدانى
- ٩٠ - تعب كلها الحياة...
أبو العلاء المعرى
- ٩١ - دعوا الوشاة وما قالوا وما نقلوا
بهاء الدين زهير
- ٩٢ - يا مجلسا أينعت منه أزاهره
ابن عبد ربه
- ٩٣ - يوم المحب لطوله شهر
ابن عبد ربه
- ٩٤ - تجافى النوم بعدك عن جفونى
ابن عبد ربه
- ٩٥ - رأيت بعينى فوق ما كنت أسمع
ابن هانى
- ٩٦ - ما أطربت فوق الغصون حمامة
ابن شهيد
- ٩٧ - سقى الغيث أطلال الأحبة بالحمى
ابن زيدون

- ٩٨ - انى ذكرتك بالزهراء مشتاقا
ابن زيدون
- ٩٩ - ولقد شربت الراح يسطع نورها
المعتمد بن عباد
- ١٠٠ - نحن فى جنة نبارك منها
ابن حمديس
- ١٠١ - إن للجنة بالأندلس...
ابن خفاجة
- ١٠٢ - لله نهر سال فى بطحاء
ابن خفاجة
- ١٠٣ - وليل كما مد الغراب جناحه
ابن خفاجة
- ١٠٤ - للأرض قد لبست رداء أخضرا
بن سهل
- ١٠٥ - ما لقلبي كلما هبت صبا
لسان الدين بن الخطيب
- ١٠٦ - المقامة البغدادية
بديع الزمان الهمداني
- ١٠٧ - المقامة المغربية
الحريري
- ١٠٨ - من طرائف البخلاء
الجاحظ
- ١٠٩ - الأسد والثور
ابن المقفع
- ١١٠ - عنترة وعبله
"سيرة عنترة بن شداد"
- ١١١ - الحمال والأخوات الثلاث
"ألف ليلة وليلة"
- ١١٢ - حسن وست الحسن
"ألف ليلة وليلة"

العصر العثماني (١٢٥٨-١٧٩٨م)

- نبذة عن الأدب فى العصر العثماني
ياسين يانغ شياو بو ١١٣
- أ من تذكر جيران بذى سلم
البوصيرى
- ١١٤ - يا أكرم الرسل ما لى من ألوذ به
البوصيرى
- ١١٥ - نزه الطرف فى دمشق
عائشة الباعونية
- ١١٦ - إنا لقوم أبت اخلاقنا...
صفى الدين الحلبي

١١٧ - لقاء الأمير تمر ابن خلدون

١١٨ - وفاة القان ابن بطوطة

الملحق: فهرس "من بدائع الأدب الصيني القديم"

前 言

中国和埃及,是两个具有古老文明的国家。中国人民和阿拉伯人民的友谊,源远流长。1994年3月28日,由中华人民共和国驻阿拉伯埃及共和国特命全权大使杨福昌先生代表中方,阿拉伯埃及共和国教育部部长侯赛因·卡米勒·白哈伍丁先生代表埃方,签署了一项两国间的文化交流与教育合作协议,为发展两国在文化与教育领域内的进一步合作与交流作出了新的贡献。

协议商定,由北京语言文化大学和开罗艾因·夏姆斯大学合作,以汉阿两种语言翻译出版两本各自具有代表性的文学作品。按协议规定,我们于1994年9月至1996年9月完成了《中国古代诗文选》和《阿拉伯古代诗文选》的编译工作。

两本书体例相同。我们为中国的阿拉伯世界古代每一历史时期都撰写了该时期的文学概况,为所选的每位著名作家或每部重要著作撰写了简介,以期广大的阿拉伯和中国读者能藉此对中国和阿拉伯古代文学有一个概括的了解。

这两本书的编译工作,是由北京语言文化大学的几位教授和开罗艾因·夏姆斯大学语言学院中文系的三十余名师生合作进行的。双方都作出了巨大的努力,使工作得以圆满完成。

埃及早在1957年便开始在开罗高等语言学校开设汉语课,后一度停办。1972年起,阿卜杜·赛米阿博士担任该校校长,几经努力,终使该校升格为艾因·夏姆斯大学语言学院,并于1977年重建中文系,为在阿拉伯世界发展汉语教学事业付出了毕生的心血。为表彰阿卜杜·赛米阿博士在长年担任语言学院院长及中文系主

任期间所作出的努力,阿拉伯埃及共和国总统于 1983 年授予他国家高等教育奖章,北京语言文化大学于 1993 年授予他名誉教授称号。

在两本书编译期间,我们得到了中国国家教委、埃及教育部、北京语言文化大学、开罗艾因·夏姆斯大学各级领导及阿卜杜·赛米阿博士的大力支持和巨大帮助,在此,诚致谢意。

编译工作中难免会有一些不能尽如人意之处,谨望中阿学者不吝赐教。

杨孝柏

1996 年 9 月于北京

مقدمة

تم توقيع الاتفاقية الودية للتبادل الثقافي والتعاون التعليمي في اليوم ٢٨ مارس ١٩٩٤م بين السيد الأستاذ يانغ فو تشانغ السفير فوق العادة والمفوض لجمهورية الصين الشعبية لدى جمهورية مصر العربية نيابة عن الحكومة الصينية والسيد الأستاذ حسين كامل بهاء الدين وزير التعليم بجمهورية مصر العربية نيابة عن الحكومة المصرية، الأمر الذي ساهم مساهمة جديدة في تطوير التبادل الثقافي والتعليمي بين الدولتين التين تتحلى كلتاهما بحضارة عريقة وترتبط بينهما صداقة عميقة في مجرى التاريخ السحيق.

وجاءت في هذه الاتفاقية أن جامعة اللغات والثقافة ببيكين وجامعة عين شمس بالقاهرة ستعاونان في ترجمة ونشر " كتابين أديبين نموذجيين أحدهما عربي والآخر صيني إلى لغة الطرف الآخر". وتنفيذا لهذه الاتفاقية، ومن خلال سبتمبر ١٩٩٤م - سبتمبر ١٩٩٦م، أنجزنا عمل التأليف والترجمة للكتابين المذكورين ألا وهما: "من بدائع الأدب الصيني القديم" و"من بدائع الأدب العربي القديم".

كما اتبعنا نفس الأسلوب في تأليف الكتابين، فوضعنا لكل عهد من عهود التاريخ نبذة عن أدبه، ولكل كاتب من الكتاب الواردين في الكتابين تعريفا بسيطا لسيرته، عسى أن تكون في ذلك فائدة لأصدقائنا القراء في العالم العربي وفي الصين كي

يستطيعوا أن يضيفوا في جعبة معلوماتهم الواسعة شيئا جديدا عن موجز أحوال الأديين العريقين.

لقد تولى هذا العمل بعض الأساتذة في جامعة اللغات والثقافة ببيكين وأكثر من ثلاثين أستاذا وطالبا في قسم اللغة الصينية لكلية الألسن بجامعة عين شمس.

وفي مصر قد بدأ تدريس اللغة الصينية أول ما بدأ في مدرسة الألسن العليا بالقاهرة سنة ١٩٥٧م ثم توقف لفترة ما إلى أن تولى الأستاذ الدكتور عبد السميع محمد أحمد عمادة تلك المدرسة عام ١٩٧٢م، وبذل مجهودات عظيمة لتحويلها إلى كلية الألسن بجامعة عين شمس، وأعاد افتتاح قسم اللغة الصينية فيها عام ١٩٧٧م، ثم كرس حياته لتطوير هذا القسم.

وتقديرا للمساهمات الجسيمة التي قدمها الأستاذ الدكتور عبد السميع محمد أحمد خلال عمادته لكلية الألسن على مدى ثلاث فترات متتالية ورئاسته لقسم اللغة الصينية في سنوات طويلة، فقد منحه رئيس جمهورية مصر العربية جائزة الدولة للتعليم العالي في عام ١٩٨٣م، كما منحته جامعة اللغات والثقافة ببيكين لقب الأستاذ الشرفي لها في عام ١٩٩٢م.

وخلال ترجمة هذا الكتاب، حظينا بعناية رقيقة من المسؤولين في كل من لجنة الدولة الصينية للتربية والتعليم ووزارة التعليم المصرية وجامعة اللغات والثقافة ببيكين وجامعة عين شمس والدكتور عبد السميع بالذات، فإليهم جزيل الشكر ووفير الامتنان. ومهما حاولنا واجتهدنا، فالنقص في العمل موجود لا ريب